

Stabat Mater pour des religieuses

H15



Fra Angelico Lamentation sur la mort du Christ

Marc Antoine Charpentier (1643 - 1704)

Partition complète adaptée pour Soli Deo Gloria

Marc Antoine Charpentier

Stabat Mater

pour des religieuses

H 15

Marc Antoine Charpentier (1643 - 1704) est maître de musique de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du Dauphin, fils de Louis XIV et de la Sainte Chapelle.

Charpentier a écrit cette pièce pour une religieuse soliste dialoguant les versets du Stabat Mater avec le chœur des autres religieuses

Cette pièce était destinée au couvent de Port Royal de Paris, où l'une des soeurs du compositeur était religieuse.



La prose Stabat Mater est, dans la liturgie, chantée à la messe de Notre Dame des 7 Douleurs (ou Compassion de Notre Dame) qui se célèbre le Vendredi de la Passion : le Vendredi qui précède le Dimanche des Rameaux.

Elle peut être prise évidemment en tant que simple motet durant tout le temps de la Passion. Certaines confréries de pénitents la chantaient également après les Complies pendant le temps de Carême.

L'interprétation soulignera le tragique du texte et la nostalgie en adoptant un tempo calme voir lent.

Charpentier n'a pas écrit la séquence "Amen"

Le Stabat Mater est une séquence composée par Jacques de Todi (+ 1306)

Traduction en Français

1. Stabat Mater dolorosa
 Juxta crucem lacrimosa,
 Dum pendebat Filius;
 Cujus animam gementem,
 Contristatam et dolentem
 Pentransivit gladius.

 Debout la Mère douloureuse
 Près de la croix, était en larmes
 devant son Fils suspendu.
 Dans son âme qui gémissait,
 Toute brisée, endolorie,
 Le glaive était enfoncé.
2. O quam tristis et afflicta
 Fuit illa benedicta
 Mater unigeniti!
 Quae maerebat et dolebat,
 Et tremebat, dum videbat
 Nati poenas incliti.

 Qu'elle était triste et affligée,
 La Mère entre toutes bénie,
 La Mère du Fils unique!
 Qu'elle avait mal, qu'elle souffrait,
 Qu'elle tremblait en contemplant
 Son divin Fils tourmenté.
3. Quis est homo qui non fleret,
 Matrem Christi si videret
 In tanto supplicio?
 quis non posset contristari,
 Piam Matrem contemplari
 Dolentem cum Filio?

 Quel est celui qui sans pleurer
 Pourrait voir la Mère du Christ
 Dans un supplice pareil?
 Qui pourrait sans souffrir comme Elle
 Contempler la Mère du Christ
 Douloureuse avec son Fils?
4. Pro peccatis suae gentis
 Vidit Jesum in tormentis
 Et flagellis subditum.
 Vidit suum dulcem natum
 Morientem desolatum
 Dum emisit Spiritum.

 Pour les péchés de tout son peuple,
 Elle le vit dans ses tourments,
 Subissant les coups de fouet.
 Elle vit son enfant très cher
 Mourir dans la désolation
 Alors qu'Il rendait l'Esprit.
5. Eia Mater, fons amoris,
 Me sentire vim doloris
 Fac, ut tecum lugeam.
 fac, ut ardeat cor meum
 In amando Christum Deum,
 Ut sibi compleceam.

 Daigne ô Mère, source d'Amour,
 Me faire éprouver tes souffrances
 Pour que je pleure avec Toi.
 Fais qu'en mon coeur brûle un grand feu
 Pour mieux aimer le Christ mon Dieu,
 Et que je puisse Lui plaire.
6. Sancta Mater, istud agas,
 crucifixi fige plagas
 Cordi meo valide.
 Tui nati vulnerati
 Tam dignati pro me parti,
 Poenas mecum divide.

 O Sainte Mère, daigne donc
 Graver les plaies du Crucifié
 Profondément dans mon coeur.
 Ton enfant n'était que blessures,
 Lui qui daigna souffrir pour moi;
 Donne-moi part à ses peines.
7. Fac me vere tecum flere,
 Crucifixo condolare,
 Donec ego vixero;
 Juxta crucem tecum stare
 Et me tibi sociare
 In planctu desidero.

 Qu'en bon fils je pleure avec Toi,
 Qu'avec le Christ en croix je souffre,
 Chacun des jours de ma vie.
 Etre avec Toi près de la Croix
 Et ne faire qu'un avec Toi,
 C'est le voeu de ma douleur.

- | | | |
|-----|--|--|
| 8. | <p>Virgo virginum praeclara,
 Mihi jam non sis amara,
 Fac me tecum plangere.
 Fac ut portem Christi mortem,
 Passionis fac consortem
 Et plagas recolare.</p> | <p>Vierge bénie entre les vierges,
 Pour moi ne soit pas trop sévère
 Fais que je souffre avec Toi.
 Que je porte la mort du Christ,
 Qu'à Sa Passion je sois uni,
 Que je médite Ses plaies.</p> |
| 9. | <p>Fac me plagis vulnerari,
 Cruce fac inebriari
 Et cruore filii;
 Flammis ne urar succensus,
 Per te, Virgo, sim defensus
 In die iudicii.</p> | <p>Que de Ses plaies je sois blessé,
 Que je m'enivre de la Croix
 Pour l'amour de ton enfant.
 Pour ne pas brûler dans les flammes,
 Assiste-moi, Vierge Marie,
 Au jour du Jugement.</p> |
| 10. | <p>Christe, cum sit hinc exire,
 Da per Matrem me venire,
 Ad palmam victoriae.
 Quando corpus morietur,
 Fac ut anima donetur
 Paradisi gloriae. Amen!</p> | <p>Christ, quand je partirai d'ici,
 Fais que j'obtienne par Ta Croix
 La palme de la victoire.
 Au moment où mon corps mourra
 fais qu'à mon âme soit donné
 La gloire du paradis. Ainsi soit-il!</p> |



La Pietà Saint Pierre de Rome 1698-1699 Michel-Ange

Synoptique

Intro	Violon Basse continue	Page 6
Strophe 1	Soprane I Tenor	Page 7
Strophe 2	Soprane I Ténor	Page 8
Strophe 3	Soprane I Tenor & Basse	Page 9
Strophe 4	Soprane II Tenor & Basse	Page 10
Strophe 5	Soprane I Alti (Hc) & Tenor	Page 12
Strophe 6	Soprane II & Alti Alti (Hc)	Page 14
Strophe 7	Soprane I (tutti) Tenor & Basse	Page 15
Strophe 8	Soprane I Tenor & Basse	Page 16
Strophe 9	Soprane II & Alti Tenor	Page 17
Strophe 10	Soprane II & Alti Tenor & Basses	Page 18
AMEN	Tutti & Violon	Page 19



Stabat Mater pour des religieuses

H15

Soli Deo Gloria

Marc Antoine Charpentier (1643 - 1704)

$\text{♩} = 60$

Violin

Continuo

6 6 2 6

10

Vln.

Cont.

6 6 6 4 5 6 2 5

18

Vln.

Cont.

6 6 6 6 2 6 6 6

27

Vln.

Cont.

Strophe 1 (SI solo & T)

28 **Solo**

S.I. **Sta - bat Ma-ter do - lo - ro - sa Jux - ta cru-cem la - cri-**

Cont.
 6 6 2 6

36

S.I. **mo - sa, Dum pen - de - bat Fi - li - us;**

Cont.
 4 6 6 6 4

42

T. **Cu - jus a - ni-mam ge - men - tem, Con - tris - ta - tem et do-**

Cont.
 5 6 6 6 6 6
 2 5

49

T. **le - tem Per - tran - si - vit gla - di - us.**

Cont.
 2 6 6 6

Strophe 2 (SI & T-B)

55
S.I.  O quam tris-tis et af - fli - cta Fu - it il - la be - ne -

Cont. 
6 6 2 6

63
S.I.  di - cta Ma - ter u - ni - ge - ni - ti!

Cont. 
4 6 6 6 4

69
T.  Quae mae - re - bat et do - le - bat, Et tre - me - bat, dum vi -

B.  Quae mae - re - bat et do - le - bat Et tre - me - bat dum vi -

Cont. 
5 6 6 6
2 5 6 6

76
T.  de - bat Na - ti poe - nas in - cli - ti.

B.  de - bat Na - ti poe - nas in - cli - ti.

Cont. 
2 6 6 6

Strophe 3 (SI & Tsolo)

82

S.I. **Quis est ho - mo qui non fle - ret, Ma - trem Chri - sti**

Cont. **6 6 2**

89

S.I. **si - vi - de - ret In tan - to sup - pli - ci - o?**

Cont. **6 4 6 6 6 4**

96 **Solo**

T. **Quis non pos-set con-tri - sta - ri, Pi - am Ma-trem con - tem-**

Cont. **5 6 6 6 6 6
2 5**

103

T. **pla - ri Do - len - tem cum Fi - li - o?**

Cont. **2 6 6 6**

Strophe 4 (SII-Alt & T-B)

109

S.II  Pro pec - ca - tis su - ae gen - tis Vi - dit Je - sum in ___ tor -

109

A.  Pro pec - ca - tis su - ae gen - tis Vi - dit Je - sum in tor -

109

Cont.  6 6 2 6

117

S.II  men - tis Et fla - gel - lis sub - di - tum.

117

A.  men - tis Et fla - gel - lis sub - di - tum.

117

T.  8 Vi - dit

117

B.  Vi - dit

117

Cont.  4 6 6 6 4

124

T.

8 su - um dul-cem na - tum Mo - ri - en - tem de - so - la -

B.

124 su - um dul-cem na - tum Mo - ri - en - tem de - so - la -

Cont.

124
5 6
2 5
6 6 6 6

131

T.

8 tum Dum e - mi - sit Spi - ri - tum.

B.

131 tum Dum e - mi - sit Spi - ri - tum.

Cont.

131
2 6 6 6

Strophe 5 (SI & Haute contre (Alt) -T)

136

S.I. **Ei - a Ma-ter, fons a - mo - ris, Me sen - ti - re vim do -**

Cont. **6 6 2 6**

144

S.I. **lo - ris Fac, ut te - cum lu - ge - am,**

Cont. **4 6 6 6 4**

150


A. **Fac, - ut ar - de-at cor me - um In a - man-do Chri - stum**

T. **8 Fac, ut ar - de-at cor me um In a - man-do Chri - stum**


B. **fac, ut ar - de-at cor me - um In a - man-do Chri - stum**

Cont. **5 6 6 6 6 6**
2 5


157

A. 


157

T. 

157

B. 

157

Cont. 

2 6 6 6

Strophe 6 (SII-Alt & Haute contre (Alt)solo)

163

S.II
San - cta Ma - ter, is - tud a - gas, Cru - ci - fi - xi fi - ge

163

A.
San - cta Ma - ter, is - tud a - gas, Cru - ci - fi - xi fi - ge

163

Cont.
6 6 2 6

171

S.II
pla - gas Cor - di me - o va - li - de.

171

A.
pla - gas Cor - di me - o va - li - de.

171

Cont.
4 6 6 6 4

177 **Solo**

A.
Tu - i na - ti vul - ne - ra - ti Tam di - gna - ti pro me

177

Cont.
5 6 6 6 6 6
2 5

184


A.
pa - ti, Poe - nas me - cum di - vi - de.

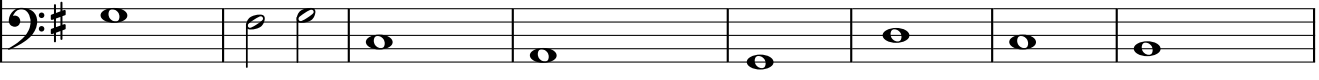
184

Cont.
2 6 6 6

Strophe 7 (SI tutti & T-B)

190

S.I. 
 Fac me ve-re te - cum fle - re, Cru - ci - fi - xo con - do-


Cont. 
 6 6 2 6


198


S.I. 
 lo - re, Do - nec e - go vi - xe - ro;

Cont. 
 4 6 6 6 4


204


T. 
 Jux - ta cru - cem te - cum sta - re Et me ti - bi so - ci-


B. 
 Jux - ta cru - cem te - cum sta - re Et me ti - bi so - ci-

Cont. 
 5 6 6 6
 2 5

211

T. 
 a - re In planc - tu de - si - de - ro.

B. 
 a - re In planc - tu de - si - de - ro.

Cont. 
 2 6 6 6

Strophe 8 (SI & T-B)

217

S.I.  **Vir - go vir - gi - num prae - cla - ra, Mi - hi iam non sis - a -**

Cont.  **ma - ra, Fac me te - cum plan - ge - re.**

6 6 2 6

225

S.I.  **ma - ra, Fac me te - cum plan - ge - re.**

Cont.  **ma - ra, Fac me te - cum plan - ge - re.**

4 6 6 6 4

231

T.  **Fac ut por - tem Christi mor - tem, Pas - si - o - nis fac con -**

B.  **fac ut por - tem Christi mor - tem, Pas - si - o - nis fac con -**

Cont.  **fac ut por - tem Christi mor - tem, Pas - si - o - nis fac con -**

5 6 6 6
2 5

238

T.  **sor - tem Et pla - gas re - co - le - re.**

B.  **sor - tem Et pla - gas re - co - le - re.**

Cont.  **sor - tem Et pla - gas re - co - le - re.**

2 6 6 6

Strophe 9 (SII-Alt & T)

244

S.II

Fac me pla-gis vul - ne - ra - ri, Cru - ce fac in - e - bri-

A.

Fac me pla-gis vul - ne - ra - ri, Cru - ce fac in - e - bri -

Cont.

6 6 2 6

252

S.II

a - ri Et cru - o - re fi - li - i;

A.

a - ri Et cru - o - re fi - li - i;

Cont.

4 6 6 6 4

258

T.

Flam - mis ne u - rar suc - cen - sus, Per te, Vir - go, sim de-

Cont.

5 6 6 6 6 6
2 5

265

T.

fen - sus In di - e ju - di - ci - i.

Cont.

2 6 6 6

Strophe 10 (SII-Alt & T-B)

271

S.II
Chri - ste, cum sit hinc e - xi - re, Da per Ma - trem

A.
Chri - ste, cum sit hinc e - xi - re, Da per Ma - trem

Cont.
6 6 2

278

S.II
me ve - ni - re, Ad pal - man vic - to - ri - ae.

A.
me ve - ni - re, Ad pal - man vic - to - ri - ae.

Cont.
6 4 6 6 6 4


285

T.
8
Quan - do cor - pus mo - ri - e - tur, Fac ut a - ni - ma do -

B.
285
Quan - do cor - pus mo - ri - e - tur, Fac ut a - ni - ma do -


Cont.
285
5 6 6 6 6
2 5

292

T. 


ne - tur Pa - ra - di - si glo - ri - ae.

292

B. 

ne - tur pa - ra - di - si glo - ri - ae.

292

Cont. 

2 6 6 6

AMEN Tutti

298

Vln. *A - men, a - men, A - men.*

298

S.I. *A - men, a - men, A - men.*

298

S.II *A - men, a - men, A - men.*

298

A. *A - men, A - men, A - men.*

298

T. *A - men, a - men, A - men.*

298

B. *A - men, a - men, A - men.*

298

Cont. *A - men, a - men, A - men.*

6 6 6 4



Soli Deo Gloria